

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

4.2 Beoordelingsmodel voor de vertaling

Opmerking vooraf

Wanneer in het Grieks bij een zelfstandig naamwoord geen lidwoord of bezittelijk voornaamwoord staat, en dit zelfstandig naamwoord in het beoordelingsmodel met toevoeging van een bepaald lidwoord of bezittelijk voornaamwoord is weergegeven, maar dit in het werk van de kandidaat ontbreekt, 1 scorepunt in mindering brengen (tenzij in het beoordelingsmodel anders aangegeven), met een maximum van 2 scorepunten in totaal.

Kolon 33 (regel 473-474)

33 maximumscore 1

Ἐγὼ δὲ πατρὸς δωμάτων προυσκεψάμην τοῦμόν τε καὶ τοῦδ’

Ik heb in het huis van mijn vader gezorgd voor / zorgde in het huis van mijn vader voor mijn eigen belangen en die van Eteocles

Niet fout rekenen: δὲ en/maar

Kolon 34 (regel 474)

34 maximumscore 2

ἐκφυγεῖν χρήζων ἄρᾳς

omdat/terwijl ik (de) behoefte had / (ernaar) verlangde te ontsnappen aan de vervloeking(en)

χρήζω verzoeken

1

ἡ ἄρᾳς gebed

1

Kolon 35 (regel 475)

35 maximumscore 2

ἄς Οἰδίπους ἐφθέγγατ’ εἰς ἡμᾶς ποτε.

die Oedipus ooit tegen/over ons gesproken/verkondigd had/heeft / sprak/verkondigde

Niet fout rekenen: εἰς ἡμᾶς naar/aan ons

ποτε wanneer

0

die heeft/had Oedipus ooit tegen/over ons gesproken/verkondigd / die

sprak/verkondigde Oedipus ooit tegen/over ons

1

Vraag	Antwoord	Scores
36	Kolon 36 (regel 476) maximumscore 2 Ἐξῆλθον ἔξω τῆσδ' ἐκὼν αὐτὸς χθονός, Ik ben zelf vrijwillig/expres weggegaan / ging zelf vrijwillig weg (naar buiten) uit dit land/gebied / deze landstreek	
	Ἐξῆλθον vertaald met een ander onderwerp dan 'ik(zelf)'	0
	τῆσδ' χθονός (uit) (het gebied van) Thebe / de(ze) stad	1
37	Kolon 37 (regel 477) maximumscore 1 δοὺς τῷδ' nadat ik (aan) deze/hem toegestaan had	
	Niet fout rekenen: δοὺς nadat ik toestond	
	Niet fout rekenen: δοὺς terwijl/omdat ik toegestaan had	
	δοὺς terwijl/omdat ik toestond / en/want ik stond toe	0
38	Kolon 38 (regel 477) maximumscore 2 ἀνάσσειν πατρίδος ἐνιαυτοῦ κύκλον, (om) (gedurende/voor) de/zijn/een periode van een jaar het/ons/mijn vaderland te besturen	
	Niet fout rekenen: ἐνιαυτοῦ κύκλον gedurende/voor de periode van zijn jaar	
	ἐνιαυτοῦ κύκλον (gedurende/voor) een jaar	1
	ἐνιαυτοῦ van het jaar	1
39	Kolon 39 (regel 478) maximumscore 2 ὥστ' αὐτὸς ἄρχειν αὐθις ἀνὰ μέρος λαβὼν om zelf op mijn beurt te heersen / zodat ik zelf op mijn beurt heerste / zou heersen	
	Wanneer αὐτὸς op dezelfde manier onjuist is vertaald als in kolon 36, hier opnieuw aanrekenen tot een maximum van 2 scorepunten.	
	ἄρχω elke andere betekenis dan heersen of een synoniem daarvan	0

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

- Kolon 40** (regel 479-480)
- 40 maximumscore 2**
- καὶ μὴ (kolon 41) μολῶν κακόν τι δρᾶσαι καὶ παθεῖν,
 en ik was niet van plan (om) iets verkeerd/slechts te doen en te
 ondergaan, nadat ik gekomen was / zou zijn
- μολῶν mag ook nevenschikkend aan δρᾶσαι καὶ παθεῖν vertaald zijn.
 μολῶν mag ook verbonden zijn aan kolon 41.
 Niet fout rekenen: het tweede καὶ of
 Niet fout rekenen: μολῶν nadat ik kwam
 (κακόν) τι πάσχω sterven 1
- Kolon 41** (regel 479)
- 41 maximumscore 2**
- δι' ἔχθρας τῷδε καὶ φθόνου
 door / ten gevolge van (de/mijn) haat jegens/voor/tegen deze/hem en
 (de/mijn) afgunst (jegens/op deze/hem)
- Niet fout rekenen: τῷδε als dativus incommodi verbonden met δρᾶσαι
 (kolon 40)
 τῷδ' (jegens/voor/tegen) Eteocles 1
 Wanneer ook in kolon 37, hier niet meer aanrekenen.
- De woorden ἃ γίγνεται zijn voorvertaald met 'wat nu helaas toch gebeurt'.*
- Kolon 42** (regel 481-482)
- 42 maximumscore 1**
- Ὁ δ' (kolon 44) (kolon 45) ἔδρασεν οὐδὲν
 (Want/Maar/En) hij heeft niets gedaan / deed niets
- Ὁ (δ') Eteocles 0
 Wanneer τῇσδ' χθονός (kolon 36) en/of τῷδ' (kolon 37) en/of τῷδ' (kolon
 41) op dezelfde manier onjuist zijn/is weergegeven, hier nogmaals
 aanrekenen tot een maximum van 2 scorepunten.
 οὐδὲν opgevat als bijwoord 0
 Wanneer οὐδὲν als bijwoord weergegeven is en verbonden met de onjuiste
 weergave 'wat' van ὧν in kolon 43, alleen in kolon 43 een scorepunt in
 mindering brengen.

Vraag	Antwoord	Scores
Kolon 43 (regel 482)		
43 maximumscore 2	ὧν ὑπέσχετ', van de dingen die / van (dat) wat hij beloofd had/heeft / beloofde Niet fout rekenen: ὑπισχνέομαι verklaren wat hij beloofd/verklaard had/heeft / beloofde/verklaarde	1
Kolon 44 (regel 481)		
44 maximumscore 1	αἰνέσας ταῦθ' hoewel/terwijl/nadat hij daarin toegestemd had / die dingen / dat goedgekeurd had Niet fout rekenen: αἰνέσας hoewel/terwijl/nadat hij toestemde/goedkeurde Niet fout rekenen: αἰνέσας nevenschikkend vertaald aan ἔδρασεν (kolon 42) Niet fout rekenen: αἰνέω prijzen ταῦθ' de afspraak (om afwisselend één jaar koning te zijn) Wanneer τῆσδ' χθονός (kolon 36) en/of τῷδ' (kolon 37) en/of τῷδ' (kolon 41) en/of Ὁ (δ') (kolon 42) op dezelfde manier onjuist zijn/is weergegeven, hier nogmaals aanrekenen tot een maximum van 2 scorepunten.	0
Kolon 45 (regel 481)		
45 maximumscore 1	ὀρκίους τε δοὺς θεοῦς, en (hoewel/terwijl/nadat hij) gezworen had bij de goden Niet fout rekenen: en (hoewel/terwijl/nadat hij) bij de goden zwoer Niet fout rekenen: τε onvertaald gelaten Niet fout rekenen: δοὺς nevenschikkend vertaald aan ἔδρασεν (kolon 42)	
Kolon 46 (regel 482-483)		
46 maximumscore 2	ἀλλ' ἔχει τυραννίδ' αὐτὸς maar (hij) houdt/heeft zelf de (alleen)heerschappij Niet fout rekenen: τυραννίδ' tyrannis/tirannie/macht Wanneer αὐτὸς op dezelfde manier onjuist is vertaald als in kolon 36 en/of kolon 39, hier opnieuw aanrekenen tot een maximum van 2 scorepunten.	

Vraag	Antwoord	Scores
47	Kolon 47 (regel 483) maximumscore 1 καὶ δόμων ἐμὸν μέρος. en mijn deel van het huis/paleis Niet fout rekenen: en mijn deel van ons huis/paleis δόμων vertaald met meervoud	0
48	Kolon 48 (regel 484) maximumscore 1 Καὶ νῦν ἔτοιμός εἰμι Zelfs/Ook/En nu ben ik bereid Niet fout rekenen: ἔτοιμός klaar/gereed	
49	Kolon 49 (regel 484) maximumscore 1 τὰμαντοῦ λαβὼν nadat/indien ik gekregen heb wat van mij is Niet fout rekenen: λαβὼν als ik krijg / nadat ik kreeg Niet fout rekenen: λαμβάνω nemen λαμβάνω buitmaken / met geweld nemen	0
50	Kolon 50 (regel 485) maximumscore 2 στρατὸν μὲν ἔξω τῆσδ' ἀποστεῖλαι χθονός, (om) mijn/het leger (naar buiten) uit dit land/gebied / deze landstreek (weg) te sturen Niet fout rekenen: ἀποστεῖλαι verbannen τῆσδ' χθονός (uit) (het gebied van) Thebe / de(ze) stad Wanneer ook in kolon 36, hier niet meer aanrekenen. Wanneer τῷδ' (kolon 37) en/of τῷδ' (kolon 41) en/of Ὁ (δ') (kolon 42) en/of ταῦθ' (kolon 44) op dezelfde manier onjuist zijn/is weergegeven, hier nogmaals aanrekenen tot een maximum van 2 scorepunten.	1

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

Kolon 51 (regel 486)

51 maximumscore 2

οἰκεῖν δὲ τὸν ἐμὸν οἶκον ἀνὰ μέρος λαβὼν

en me op mijn beurt te vestigen / en op mijn beurt te wonen in mijn huis/paleis

Niet fout rekenen: οἰκέω besturen

Niet fout rekenen: δὲ maar

ὁ οἶκος kamer/vertrek

1

Kolon 52 (regel 487)

52 maximumscore 2

καὶ τῷδ' ἀφεῖναι τὸν ἴσον αὖθις αὖ χρόνον,

en het huis/paleis op mijn beurt (weer) aan deze/hem over te laten voor/gedurende de gelijke periode/tijd

Niet fout rekenen: αὖθις opnieuw

τῷδ' aan Eteocles

1

Wanneer ook in kolon 37 en/of kolon 41, hier niet meer aanrekenen.

Wanneer τῇσδ' χθονός (kolon 36) en/of Ὅ (δ') (kolon 42) en/of ταῦθ' (kolon 44) en/of τῇσδ' χθονός (kolon 50) op dezelfde manier onjuist zijn/is weergegeven, hier nogmaals aanrekenen tot een maximum van 2 scorepunten.

Kolon 53 (regel 488)

53 maximumscore 2

καὶ μήτε πορθεῖν πατρίδα

en het/mijn/ons vaderland niet te verwoesten

Kolon 54 (regel 488-489)

54 maximumscore 2

μήτε προσφέρειν πύργοισι πηκτῶν κλιμάκων προσαμβάσεις·

en (ook) geen stevige ladders tegen de (stads)muur/muren / torens te plaatsen

Niet fout rekenen: ἡ κλίμαξ trap

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

Kolon 55 (regel 490-491)		
55	maximumscore 2	
ἃ μὴ κυρήσας τῆς δίκης πειράσομαι δρᾶν. die dingen zal ik (wel) proberen te doen als ik niet krijg waar ik recht op heb		
	πειράσομαι ik probeer	1
	πειράομαι elke andere betekenis dan proberen of een synoniem daarvan	0
Wanneer δρᾶν met dezelfde onjuiste betekenis van δράω is vertaald als δρᾶσαι (kolon 40) en/of ἔδρασεν (kolon 42), hier nogmaals aanrekenen tot een maximum van 2 scorepunten.		

5 Aanleveren scores

Verwerk de scores van de alfabetisch eerste vijf kandidaten per examinerator in de applicatie Wolf. Cito gebruikt deze gegevens voor de analyse van de examens. Om de gegevens voor dit doel met Cito uit te wisselen dient u ze uiterlijk op 30 mei te accorderen.

Ook na 30 mei kunt u nog tot en met 11 juni gegevens voor Cito accorderen. Deze gegevens worden niet meer meegenomen in de hierboven genoemde analyses, maar worden wel meegenomen bij het genereren van de groepsrapportage.

Na accordering voor Cito kunt u in Wolf de gegevens nog wijzigen om ze vervolgens vrij te geven voor het overleg met de externe corrector. Deze optie is relevant als u Wolf ook gebruikt voor uitwisseling van de gegevens met de externe corrector.

tweede tijdvak

Ook in het tweede tijdvak wordt de normering mede gebaseerd op door kandidaten behaalde scores. Wissel te zijner tijd ook voor al uw tweede-tijdvak-kandidaten de scores uit met Cito via Wolf. Dit geldt **niet** voor de aangewezen vakken.

6 Bronvermeldingen

tekst 1	Sophocles, Antigone 170-210
tekst 2	Sophocles, Antigone 724-772
afbeeldingen	poster 1: https://www.posterimage.it/wp-content/uploads/2014/10/Antigone-P.jpg , poster 2: https://outsidersweb.it/2019/10/30/le-antigoni-i-tanti-volti-di-uneroinal/ , poster 3: https://www.gibbesmuseum.org/programs-events/antigone-evening-show-/769 , alle drie bekeken op 17 juli 2024
tekst 3	Euripides, Phoenissae 473-491
vraag 6	G. Koolschijn, Sofokles: Oidipous, Antigone, Amsterdam 2010
vraag 10/11	E. de Waele, Aeschylus Tragediën, Antwerpen/Amsterdam 1975 (Zeven tegen Thebe)